

Notificación del trabajo de campo para la investigación del suelo

*La misión del
DTSC es proteger
la salud del
Público y del
medio ambiente
contra
el contacto dañino
con sustancias
peligrosas.*

El Estado de California



*La Agencia para la
Protección del
Medio Ambiente de
California*



INTRODUCCIÓN

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California (DTSC, por sus siglas en inglés) ha preparado este boletín para anunciar el próximo trabajo de campo que se realizará en el terreno donde se encontraba la compañía J&S Chrome Plating localizada en 6863 East Florence en la ciudad de Bell Gardens.

El DTSC está comenzando a llevar a cabo una investigación adicional en la parcela norte del terreno de la compañía J&S Chrome Plating para determinar mejor el grado de contaminación recopilando y analizando muestras de suelo del terreno. El trabajo de campo está programado para iniciarse en septiembre del 2001 y durará aproximadamente dos semanas.

Este boletín es parte de un programa de participación del público para proporcionar a la comunidad interesada la información sobre la compañía J&S Chrome Plating y exhortar al público a que aporte sus opiniones durante el proceso de investigación y limpieza. Este boletín también incluye una breve historia del terreno, información sobre investigaciones pasadas, una descripción del proceso de evaluación del terreno y otra información. Si necesita información adicional, la puede encontrar revisando los documentos claves del terreno en los depósitos de información local o poniéndose en contacto con el personal del DTSC. Un glosario de términos utilizados en este boletín informativo se puede encontrar en la página tres del mismo.

ANTECEDENTES DEL TERRENO

La compañía J&S Chrome Plating se encuentra junto a la que antes era [Chrome Crankshaft Company](#), [Downey Vendors Property](#) y [la escuela primaria Suva](#). La limpieza y las investigaciones ambientales de Chrome Crankshaft Company y Downey Vendors Industrial Property se están realizando por separado.

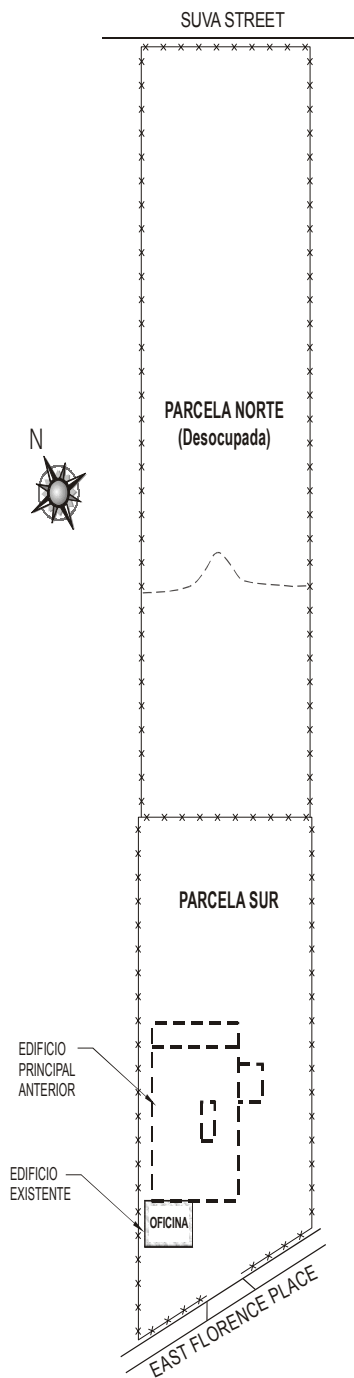
J&S Chrome Plating Company se construyó en 1953 y consistía en un edificio de un piso en donde se realizaba el galvanizado de cromo, zinc y cadmio. En este lugar se realizaban operaciones de limpieza y de recubrimiento de metal las cuales requerían varios ácidos y alcalinos. Este terreno incluye dos parcelas, la parcela norte y la parcela sur. La parcela sur está pavimentada y ha estado sujeta a actividades de limpieza e investigación que se realizaron en el pasado. También se ha llevado a cabo una investigación del terreno de la parcela norte. Sin embargo, se requiere una investigación adicional para determinar completamente cuál es el grado de contaminación en la parcela norte de la propiedad que actualmente no está pavimentada.

PRÓXIMA JUNTA ABIERTA AL PÚBLICO Y NOTIFICACIONES SOBRE LA REUNIÓN DE LA COMUNIDAD

El DTSC está planeando realizar una visita de puertas abiertas y una reunión de la comunidad para presentar información al público en relación con las actividades del terreno y escuchar las preguntas e inquietudes que tenga la comunidad. A usted se le notificará por correo cuándo se llevará a cabo la próxima visita de puertas abiertas y la reunión de la comunidad.

Para mayor información sobre las actividades de la Compañía J & S Chrome Plating, favor de comunicarse con el Dr. Yasser Aref, Gerente de Proyectos del DTSC al (714) 484-5349. Para información sobre la próxima visita de puertas abiertas y la reunión de la comunidad que actualmente se están planeando, favor de comunicarse con la Srta. Stacey Lear, Especialista de Participación del Público del DTSC al (714) 484-5354. Para información en español, comuníquese con la Srta. Leticia Hernández, Especialista de Participación del Público del DTSC al (714) 484-5488. Para mayor información sobre el DTSC, visite nuestro sitio de la red: www.dtsc.ca.gov

ESTUDIOS E INSPECCIONES QUE SE HAN LLEVADO A CABO ANTERIORMENTE EN EL TERRENO



En el terreno de la compañía J&S Chrome Plating se han puesto en práctica algunas investigaciones y actividades de limpieza. Sin embargo, la mayoría de estas investigaciones y actividades de limpieza estuvieron limitadas a la parcela sur. Desde 1981, se han excavado y removido del terreno o se han tratado y regresado a la fosa de la parcela sur, más de 3,600 toneladas de tierra contaminada.

En 1994, el Consejo Regional de Control de Calidad del Agua (RWQCB) realizó una investigación limitada del suelo de la parcela norte. Se recopilaron muestras de suelo en la superficie y a una profundidad de 3 pies por debajo de la superficie. Los resultados de la investigación limitada indicaron la presencia de metales, específicamente cromo hexavalente y cadmio en la tierra de esta área. No se han realizado actividades de limpieza en la parcela norte.

Para atender a las inquietudes relacionadas con el agua subterránea, se llevará a cabo una investigación por separado en un centro cercano.

El DTSC ha determinado que es necesario llevar a cabo un estudio más extenso para determinar completamente cuáles son los tipos y las cantidades de contaminación presentes en la parcela norte y para

evaluar las alternativas de limpieza. Esta fase del proyecto de limpieza es el Plan de Trabajo del Estudio de Factibilidad y de Investigación de Medidas Correctivas (RI/FS) El primer paso en este proceso es el trabajo de campo que está programado para septiembre del 2001.

ACTIVIDADES DEL TRABAJO DE CAMPO

El trabajo de campo en la propiedad de la compañía J&S Chrome Plating se comenzará en septiembre del 2001 quitando primero la vegetación que se encuentra en el terreno y durará aproximadamente dos semanas. El trabajo de campo está programado para llevarse a cabo del lunes a viernes de 7:00 AM a 5:00 PM. Se utilizarán perforadoras y otro equipo pesado para realizar estas actividades. Durante las operaciones programadas del trabajo de campo, se colocará una lona en la cerca que rodea al terreno para reducir la distracción que esto ocasiona a los estudiantes que asisten a las escuelas del vecindario. Las actividades de toma de muestras incluirán la recopilación de muestras de tierra de este terreno y de propiedades residenciales de los alrededores para desarrollar un mejor entendimiento de las condiciones de este terreno. El propósito del trabajo de campo es evaluar el grado de la contaminación del suelo.

Las actividades del trabajo de campo incluirá aproximadamente 33 perforaciones en el suelo con muestras que se tomarán en la superficie y a profundidades de 4, 8 y 12 pies. Las muestras de tierra se analizarán para determinar la presencia de cromo hexavalente (cromo 6) y otros metales.

Se ha preparado un Plan de Salud y Seguridad para asegurar que los trabajadores de este terreno estén protegidos y además garantizar que no ocurra ningún efecto adverso a la comunidad de los alrededores. El equipo que tomará las muestras y llevará a cabo los procedimientos de monitoreo del aire requerirá usar ropa protectora. Los procedimientos de monitoreo de aire incluirán supervisar las condiciones del aire ambiental en el terreno antes y durante la implementación de la investigación de campo arriba mencionada.

PROCESO DE EVALUACIÓN DEL TERRENO

El propósito de la Investigación de Medidas Correctivas (RI, por sus siglas en inglés) es identificar los tipos, las cantidades y los lugares del terreno en donde se encuentran los contaminantes. Los resultados de la investigación se incluirán en un informe futuro de RI. Con base en los resultados de la investigación, se identificarán las inquietudes potenciales a la salud y al medio ambiente. Las alternativas de limpieza para atender a estas inquietudes se evaluarán en un Estudio de Factibilidad (FS, por sus siglas en inglés). Después de que se apruebe el FS, se preparará un Plan de Medidas Correctivas (RAP, por sus siglas en inglés), el cual resumirá los resultados de RI/FS y recomendará las medidas de limpieza. El Plan de Trabajo del Estudio de Factibilidad y de Investigación de Medidas Correctivas (RI/FS) y el Plan de Salud y Seguridad están disponibles para que se revisen en los depósitos locales de información.

EVALUACIÓN DEL RIESGO

La Evaluación del Riesgo es un documento que describe y predice el grado de los posibles efectos adversos a la salud que puedan resultar al estar uno expuesto a los contaminantes del terreno. El documento se realiza utilizando datos de muestreo y determinará el nivel de riesgo que representa a la comunidad de los alrededores y al medio ambiente.

Los resultados de la Evaluación del Riesgo se utilizarán para determinar la importancia relativa en cuanto a proseguir o no con actividades de medidas correctivas y de limpieza en el terreno. Además, los resultados de la Evaluación del Riesgo se utilizarán para evaluar cuáles son los peligros específicos relacionados con el terreno que puedan representar el mayor riesgo posible tanto a los seres humanos como al medioambiente y por consecuencia necesiten limpiarse primero.

El Plan de Trabajo RI y el Plan de Salud y Seguridad están disponibles para que se revisen en el depósito de información local.

GLOSARIO DE TÉRMINOS

Cromo - el cromo es un metal industrial que se utiliza en diferentes productos y procesos. También

es un nutriente esencial para los humanos en cantidades diminutas. El cromo tiene tres formas principales: cromo (0), cromo (III) y cromo (VI). El cromo hexavalente es también conocido como cromo VI o cromo 6. El cromo hexavalente también se utiliza para hacer el acero y otras aleaciones, ladrillos en hornos al igual que tintes y pigmentaciones. También se utiliza para el galvanizado de cromo, para curtir la piel y conservar la madera. El cromo no tienen ni sabor ni color. El cromo hexavalente es conocido como un caseno ajeno que puede entrar al cuerpo a través de la inhalación (respiración) o a través de la ingestión de alimentos o de agua esté contaminada con el metal.

Departamentos de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC) - Un departamento dentro de la Agencia de Protección Ambiental de California que se encarga de la responsabilidad de supervisar la investigación y limpieza de terrenos que tienen desperdicios peligrosos. El DTSC anteriormente era la Oficina de Control de Sustancias Tóxicas del Departamento de Servicios de Salud de California.

Agua subterránea - Agua que se encuentra debajo de la superficie de las tierras y que fluye a través de la tierra y de las aperturas de las rocas.

Plan de Salud y Seguridad - Un plan utilizado para describir los controles y procedimientos para poner en práctica las medidas de seguridad que reducirán cualquier incidente, lesión y riesgos a la salud relacionadas con las actividades del trabajo de campo que se realizan en el terreno.

Consejo Regional de Control de Calidad del Agua (RWQCB) - Una agencia estatal que se encarga de mantener los estándares de la calidad del agua en las áreas que están dentro de su jurisdicción y que hace cumplir las leyes estatales referentes a la calidad del agua.

Plan de Trabajo del Estudio de Factibilidad y de Investigación de Medidas Correctivas (RI/FS) - Un estudio efectuado con la finalidad de identificar el tipo, tamaño y el grado de contaminación en el ambiente (Investigación de Medidas Correctivas) y proveer una evaluación de las alternativas para la limpieza de cualquier terreno identificado o problemas con el agua subterránea (Estudio de Factibilidad)

Planes de Medidas Correctivas (RAP) - Un plan aprobado por el DTSC que explica el programa específico para la limpieza de un terreno contaminado.

Evaluación del riesgo - Un documento que describe la creciente posibilidad de se produzcan efectos adversos a la salud que pueden originar al exponerse a contaminantes.

Perforación del suelo - Un orificio perforado en la tierra con el propósito de tomar muestras de tierra.

PARTICIPACIÓN DEL PÚBLICO

El programa de participación del público continuará poniéndose en práctica durante las actividades de limpieza en el terreno de la compañía J&S Chrome Plating. El DTSC exhorta al público que participe, a quien se le mantendrá informado de las nuevas oportunidades que tendrán para proporcionar sus opiniones en el proceso de toma de decisiones del DTSC.

Para mayor información sobre las oportunidades de participación del público, favor de llamar a la Srta. Stacey Lear al (714) 484-5354.

PARA MAYOR INFORMACIÓN

Si usted desea información adicional sobre el terreno de la compañía J&S Chrome Plating, favor de llamar a los contactos de la lista que se da a continuación o visite y consulte los documentos que están disponibles en cualquiera de los Depósitos de Información.

CONTACTOS DE PROYECTOS DEL DTSC:

Dr. Yasser Aref
Gerente del Proyecto
(714) 484-5349

Ms. Stacey Lear
Especialista de
Participación del Público
(714) 484-5354

CONTACTO DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DEL DTSC:

Jeanne Garcia
Oficial Publico de
Informacion
(818) 551-2176

DEPÓSITOS INFORMACIÓN

En los siguientes lugares de depósitos de información se puede revisar una copia completa del Plan de Trabajo de las Medidas de Eliminación de Contaminación

Biblioteca Pública Bell Gardens
Sección de referencias
7110 Garfield Avenue
Bell Gardens, CA
(562) 927-1309

Biblioteca Central de Commerce
Sección de referencias
5655 Jillson Street
Commerce, CA
(323) 722-6660

Local de Expedientes Administrativos
Departamento de Control Sustancias
Tóxicas
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630
(714) 484-5337
Contacto: Julie Johnson, llame para
hacer una cita

Aviso para personas con problemas de audición: usted puede obtener información adicional utilizando el Servicio de Relevos Estatales de California llamando al 1-800-735-2929 (TDD). Pídale que lo pongan en contacto con el Dr. Yasser Aref, Gerente del Proyecto del DTSC al (714) 484-5349 para que le proporcione información sobre el terreno de la compañía J&S Chrome Plating.

—CUPÓN PARA ENVIAR POR CORREO—

Si a usted le interesa que lo incluyan o lo excluyan de la lista de correo para enviar información sobre el terreno, por favor llene este cupón para enviar por correo y envíelo a la siguiente dirección.

Por favor inclúyanme en la lista de correo para que se me envíen los materiales futuros relacionados con esta terreno.

Por favor excluya mi nombre de la lista de correo.

Nombre: _____

Domicilio: _____

Afiliación(es): _____

El número de teléfono: _____

Comentario: _____

Los boletines que el DTSC envía por correo solamente tienen el propósito de mantener informado al público sobre las actividades del DTSC. Las listas de los domicilios no se entregan rutinariamente a personas externas. Sin embargo, se consideran expedientes públicos y, si se solicitan, pueden estar sujetos a ser divulgadas.

Por favor envíe el cupón de correo a la siguiente dirección:

Stacey Lear, Public Participation Specialist
DTSC, 5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630



Ms. Stacey Lear
Public Participation Specialist
DTSC
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630